

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 7: 2 Jubiläen

Artikel: Kirchen, Burgen, Brücken = Eglises, châteaux et ponts = Chiese, roccaforti, ponti = Churches, castles, bridges

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773010>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Kirchen, Burgen, Brücken

Die Fahrt auf der Albulabahn bietet ein hinreissendes Schauspiel: immerfort sich verschiebende Landschaftskulissen, den harten Wechsel von üppig grünendem Wiesland zu kargem, bis in den Sommer schneebedecktem Gebirge und einen dramatischen Höhepunkt in den verwirrenden Kehren zwischen Bergün und Preda. Doch wie viele Kostbarkeiten bleiben unbemerkt oder doch nur flüchtig wahrgenommen am Schienenstrang zurück. Einmal aussteigen und ein Stück zu Fuss gehen! Der Wunsch ist leicht zu erfüllen, denn die ganze Albulastrasse kann abschnittsweise, abseits der Autostrasse, auf Wanderwegen begangen werden. Sie führen durch eine Gegend mit ungeahntem Reichtum an Baudenkmälern und Kunstschätzen. Unsere Bilderfolge, eine kleine Kunstreise längs Hinterrhein und Albula, möchte anregen und verlocken.

Eglises, châteaux et ponts

Le trajet par le chemin de fer de l'Albula offre un spectacle impressionnant: les paysages ne cessent de se transformer, de se succéder, alternant entre la verdure intense des prairies et les cimes arides couronnées de neige même en été, jusqu'à un endroit où la beauté sauvage culmine dans les virages étourdissants entre Bergün et Preda. Mais que de splendeur passe inaperçue ou ne peut être que furtivement entrevue le long de la voie! Ce serait une joie de pouvoir descendre du train et de faire à pied un bout de parcours! Or ce vœu peut être réalisé facilement car tout le trajet de l'Albula se laisse découper en tronçons que l'on peut parcourir grâce à des chemins pédestres à l'écart de l'autoroute. Ces chemins traversent une région extraordinairement riche en sites historiques et en trésors d'art. Notre série d'illustrations, qui compose un petit itinéraire artistique le long du Rhin postérieur et de l'Albula, vise à prouver l'attrait et l'intérêt d'une pareille excursion.

Chiese, roccaforti, ponti

Il viaggio sulla linea dell'Albula offre uno spettacolo avvincente: un continuo alternarsi di paesaggi diversi, dal rigoglioso verde dei prati alle brulle montagne ricoperte di neve fino in estate, con il drammatico passaggio sui tornanti fra Bravuogn e Preda. Eppure sono molti i particolari preziosi che passano inosservati o che rileviamo solo per un breve attimo prima che cadano nell'oblio lungo i binari. Meglio scendere e affrontare un tratto a piedi. Un desiderio questo che può facilmente essere esaudito in quanto tutta la via dell'Albula può essere percorsa a piedi su comodi sentieri, lontano dal traffico autostradale. I sentieri conducono attraverso una regione ricca di monumenti architettonici e di tesori d'arte inattesi. La nostra serie di fotografie vuole essere un invito ad intraprendere un viaggio lungo il Reno posteriore e l'Albula alla scoperta dei tesori d'arte.

Churches, Castles, Bridges

A trip on the Albula line offers some spectacular scenery: an ever changing background, an abrupt alternation of luxuriant meadows and barren mountain slopes covered with snow well into the summer, and a dramatic climax in the confusing loops between Bergün and Preda. All the same, many items worth seeing are likely to be overlooked or only briefly glimpsed in passing. The remedy for this is to alight from the train and to walk to the next station. This is no problem, for there are paths for walkers all along the Albula line, without going on the motor road. They lead through a region that is unexpectedly rich in monuments and art treasures. Our pictures form a brief cultural journey along Hinterrhein and Albula and are meant to arouse the interest of the exploring tourist.



Links: Die das Dorf Domat/Ems überragende Kirche St. Johann Baptist, ein ehemaliger Wachturm, birgt bemerkenswerte Kunstschatze (Schlüssel im Pfarrhaus). Bevorzugte Standpunkte für Kirchen und Kapellen sind die kegelförmigen «Tomahügel», die als Überreste eines prähistorischen Bergsturzes die Talandschaft zwischen Felsberg und Reichenau prägen.

Oben: Domat/Ems mit Pfarrkirche St. Mariae Himmelfahrt, Kirche St. Johann Baptist und Kapelle St. Antonius.

Unten: Der heilige Georg, Fassadenmalerei von Hans Ardiser am Haus Tschärner in Rothenbrunnen. Werken dieses phantasievollen Bündner Malers (geb. 1557, Todesjahr unbekannt) begegnen wir auch in Tomils und Scharans

A gauche: L'église St-Jean-Baptiste qui domine le village de Domat/Ems, dont le clocher – une ancienne tour de guet – contient de remarquables objets d'art (demander la clef à la cure). Les emplacements de prédilection des églises et chapelles sont les collines coniques dites «Toma», qui sont les vestiges d'un éboulement préhistorique dans la vallée entre Felsberg et Reichenau.

En haut: Domat/Ems avec l'église paroissiale de l'Assomption, l'église St-Jean-Baptiste et la chapelle St-Antoine.

En bas: Saint Georges, fresque de Hans Ardiser sur la façade de la maison Tschärner à Rothenbrunnen. Des œuvres de ce peintre grison doué de fantaisie, né en 1557 mais dont on ne connaît pas l'année de la mort, se trouvent également à Tomils et à Scharans

A sinistra: La chiesa di S. Giovanni Battista, una ex torre di vedetta, che sovrasta il villaggio di Domat/Ems, conserva notevoli opere d'arte (la chiave è a disposizione nella casa parrocchiale). I luoghi preferiti per la costruzione di chiese e cappelle sono le colline a forma di cono caratteristiche del paesaggio fra Felsberg e Reichenau; si tratta di cumuli di detriti rimasti a testimonianza di una frana preistorica.

Sopra: Domat/Ems con la chiesa parrocchiale di Sta. Maria Assunta, la chiesa di S. Giovanni Battista e la cappella di Sant'Antonio.

In basso: S. Giorgio, dipinto murale di Hans Ardiser sulla facciata della Casa Tschärner a Rothenbrunnen. Opere di questo fantasioso pittore grigionese (nato nel 1557; è invece sconosciuto l'anno della sua morte) si trovano anche a Tomils e a Scharans

Left: The church of St. John the Baptist, formerly a watchtower, looks down on the village of Domat/Ems. It possesses some remarkable treasures (the keys can be obtained at the parsonage). The conical "toma" hills are the preferred sites for churches and chapels in this area. They are the remains of a prehistoric landslide and are still the most striking feature of the landscape between Felsberg and Reichenau.

Top: Domat/Ems with the parish churches of the Assumption of St. Mary and of St. John the Baptist, on the right a chapel dedicated to St. Anthony.

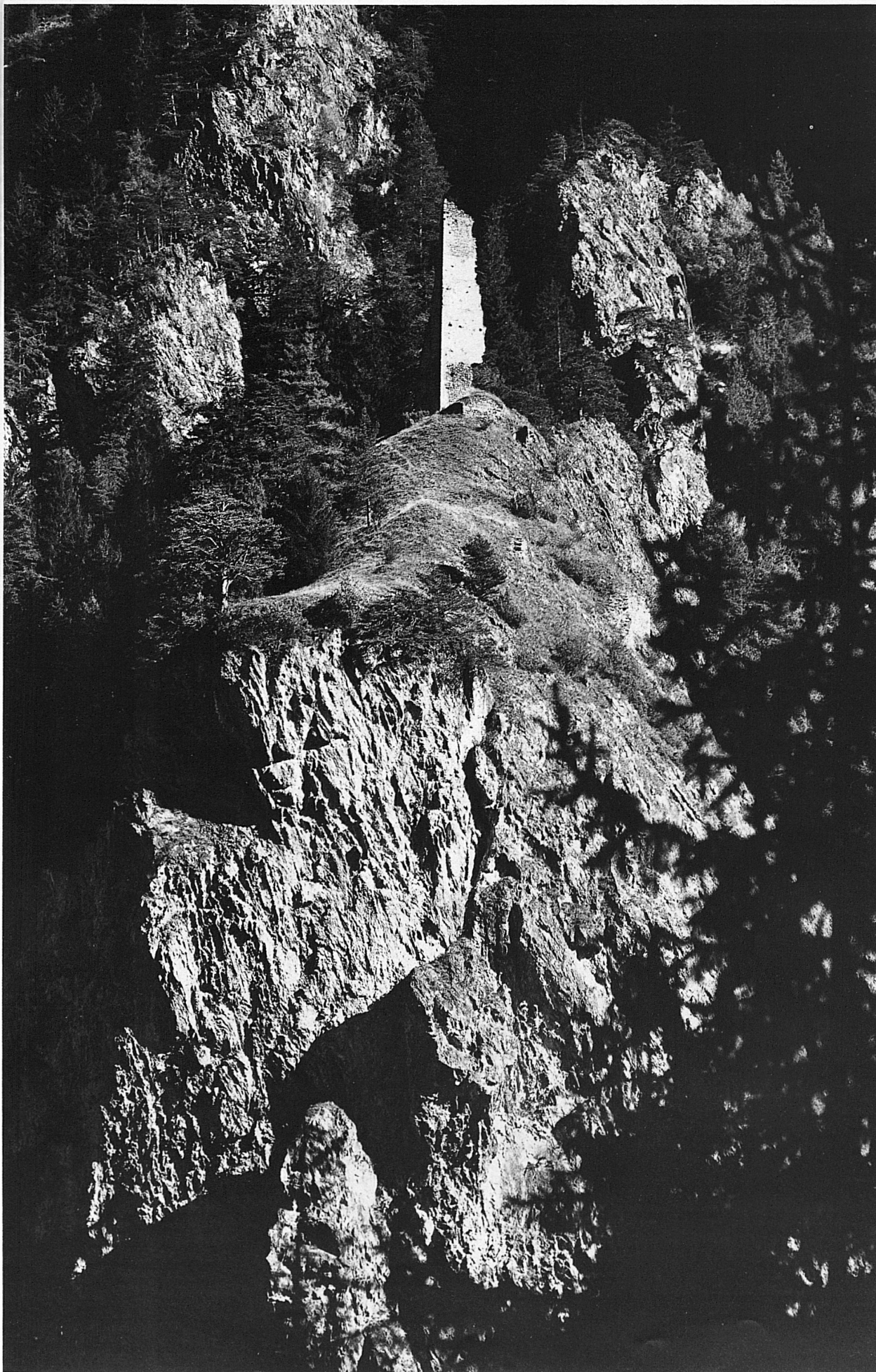
Bottom: St. George, painting on the façade of the Tschärner house in Rothenbrunnen, by Hans Ardiser. Works by this imaginative Grison painter (born 1557, year of death unknown) are also to be found in Tomils and Scharans



*Links: Ausblick vom
«Polenweg» auf das
Schloss und die Kirche
St. Paul in Rhäzüns.
Dieser prächtige
Wanderweg führt über
dem rechten Ufer des
Hinterrheins durch die
Talenge, die das Dom-
leschg gegen Norden
abschliesst und von der
Burg Nieder-Juvalta
(rechts) überwacht
wurde.
Marschzeit von Domat/
Ems oder Reichenau/
Tamins nach Rothen-
brunnen: 2 Stunden*

*À gauche: Vue depuis le
chemin «des Polonais»
sur le château et l'église
St-Paul à Rhäzüns. Ce
magnifique chemin
passe, au-dessus de la
rive gauche du Rhin
postérieur, à travers le
défilé fermant le Dom-
leschg vers le nord et qui
était surveillé depuis la
forteresse de Nieder-
Juvalta (à droite).
De Domat/Ems ou de
Reichenau/Tamins à
Rothenbrunnen: 2
heures*





Asinistra: Veduta dal cosiddetto «sentiero dei Polacchi» sul castello e sulla chiesa di S. Paolo a Rhäzüns. Questo invitante sentiero escursionistico si snoda lungo la riva destra del Reno posteriore attraverso la gola che chiude verso nord la regione di Domleschg ed è sorvegliata dalla fortezza di Nieder-Juvalta (a destra). 2 ore di marcia da Domat/Ems o da Reichenau/Tamins a Rothenbrunnen

Left: A view of the castle and St. Paul's Church in Rhäzüns from the "Poles' Way". This rewarding footpath leads along the right-hand bank of the Hinterrhein and through the narrow valley throat that encloses the Domleschg to the north and is guarded by Nieder-Juvalta Castle (right). The walk from Domat/Ems or Reichenau/Tamins to Rothenbrunnen takes two hours



Eine Viertelstunde vom Bahnhof Rhäzüns entfernt liegt auf einem bewaldeten Hügel über dem linken Ufer des Hinterrheins die Kirche St. Georg (Sogn Gieri), ein grossartiges Beispiel einer völlig ausgemalten Kirche. Teile des Baus gehen auf karolingische Zeit zurück, die Malereien, von zwei verschiedenen Meistern, stammen aus dem 14. Jahrhundert. Schlüssel im Bahnhof Rhäzüns.

Rechts: Schutzmantelmadonna am Chorbogen, von der Hand des «Waltensburger Meisters»

Ad un quarto d'ora dalla stazione di Rhäzüns, in cima ad una collina boschiva sulla riva sinistra del Reno posteriore, sorge la chiesa di S. Giorgio (Sogn Gieri), un maestoso esempio di tempio con pareti interamente dipinte. Parte della costruzione risale al periodo carolingio; i dipinti, di due diversi maestri, sono del XIV secolo. La chiave d'entrata è depositata presso la stazione di Rhäzüns.

A destra: Madonna del mantello protettore nella volta del coro, dipinto dovuto al «Maestro di Vuorzo»

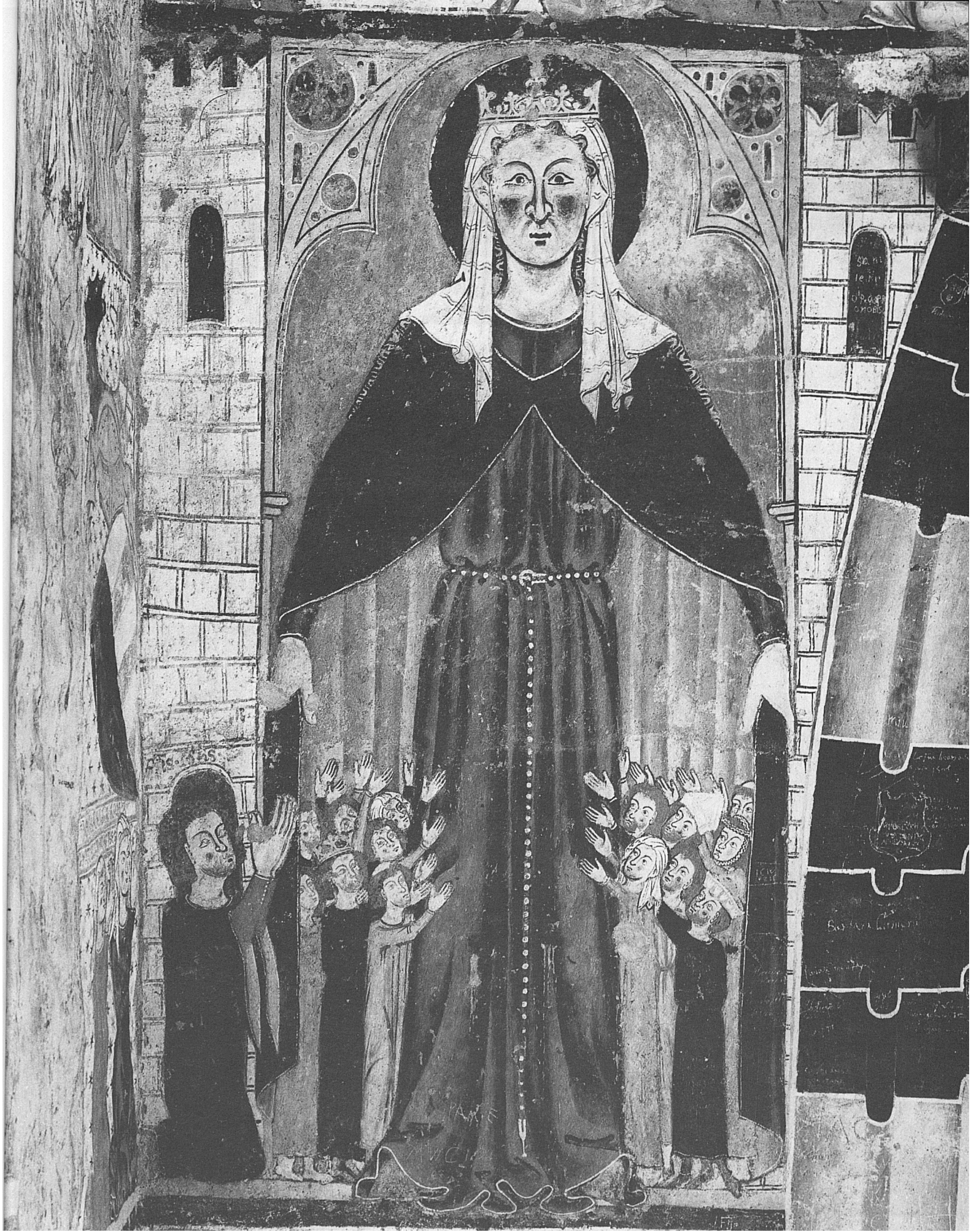
A un quart d'heure de la gare de Rhäzüns, sur une colline boisée au-dessus de la rive gauche du Rhin postérieur, se dresse l'église St-Georges (Sogn Gieri), magnifique spécimen d'église entièrement peinte à fresque. Des parties de l'édifice remontent à l'époque carolingienne et les fresques, œuvres de deux peintres, au XIV^e siècle.

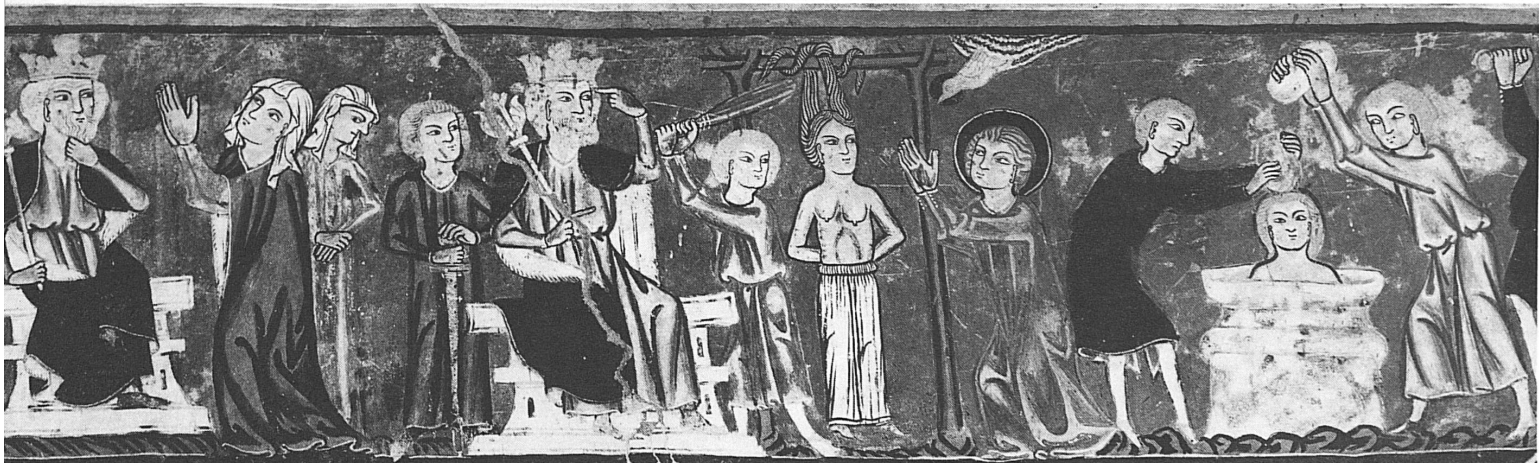
On demande les clefs à la gare de Rhäzüns.

A droite: Madone à la cape, sur l'arche du chœur, œuvre du maître de Waltensburg

The church of St. George (Sogn Gieri in Romansh) stands on a wooded hill above the left bank of the Hinterrhein, a quarter of an hour's walk from Rhäzüns Station. It is a splendid example of a church whose internal walls are covered with paintings. Parts of the building date from Carolingian times; the paintings, which are by two different masters, were done in the 14th century. The key can be obtained on request in Rhäzüns Station.

Right: Virgin of Mercy (with protecting cloak) beside the chancel arch, painted by the Waltensburger Master







Links oben monumentale Darstellung des heiligen Georg im Kampf mit dem Drachen an der Nordwestwand; links unten Wunder und Leiden des heiligen Georg am Chorbogen.
Im Gewölbe des Chors die Evangelisten (rechts).
Der Name des Meisters ist nicht bekannt; man nennt ihn nach einem Passionszyklus in der Kirche zu Waltensburg den Waltensburger Meister und datiert die Bilder um 1340

En haut, à gauche: Saint Georges en lutte avec le dragon, fresque monumentale de la paroi nord-ouest. En bas, à gauche: Miracles et souffrances de saint Georges, sur l'arche du chœur.
Sur la voûte du chœur: les Évangélistes (à droite).
Le nom du peintre n'est pas connu; on le nomme le «maître de Waltensburg»; les fresques ont été peintes vers 1340

A sinistra in alto, una monumentale rappresentazione di S. Giorgio in lotta con il drago sulla parete nord-ovest; a sinistra in basso, miracoli e sofferenze di S. Giorgio sull'arco del coro.
Gli Evangelisti (a destra) nella volta del coro.
Il nome del pittore è sconosciuto; egli viene comunemente designato quale Maestro di Vuorz e i suoi dipinti datati attorno al 1340, in riferimento ad un ciclo di pitture nella chiesa di Vuorz dedicate alla Passione

Top left, a monumental portrayal of St. George fighting the dragon, on the north-west wall. Bottom left, miracles and sufferings of St. George beside the chancel arch.
In the choir vaulting the Evangelists (right).
The name of the artist is not known, but he is called the Waltensburger Master after a cycle showing the Passion of Christ in the church of Waltensburg, and the paintings are dated about 1340

Wahrzeichen des Domleschg ist das Schloss Ortenstein, dessen Bergfried um 1200 erbaut wurde und von Gebäuden späterer Epochen umgeben ist. Privatbesitz, nicht zugänglich. Über der Felswand rechts die Kapelle St. Lorenz (Sogn Luregn), die wahrscheinlich ins erste Jahrtausend zurückreicht. Im Innern um 1958 freigelegte romanische Wandbilder. Schlüssel im Pfarrhaus Paspels

Le Domleschg a pour emblème le château Ortenstein, dont le donjon a été bâti vers 1200, puis entouré d'autres bâtiments à des époques ultérieures. Propriété privée: on ne visite pas. Au-dessus de la paroi de rocher, à droite, la chapelle St-Laurent (Sogn Luregn), qui date probablement du premier millénaire. À l'intérieur, fresques romanes mises à jour en 1958. Demander les clefs à la cure de Paspels

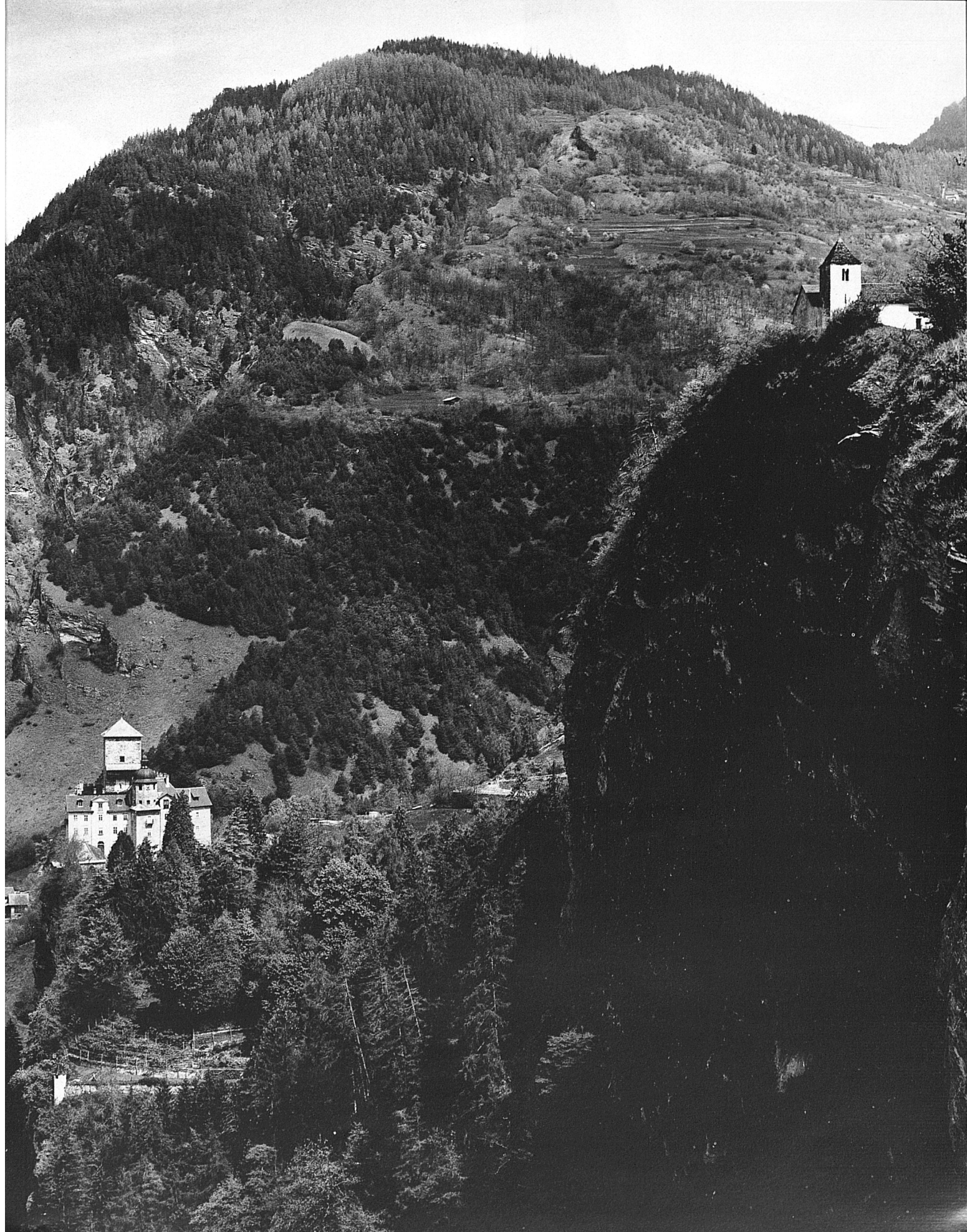


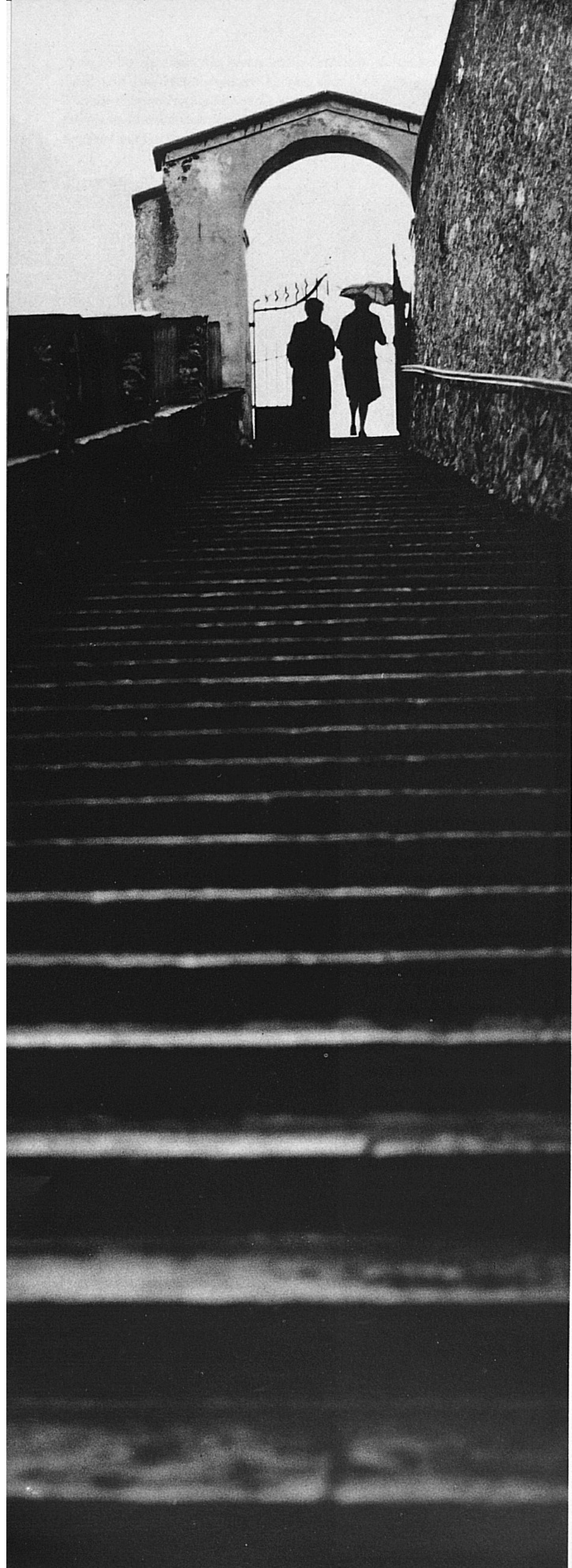
Simbolo della regione di Domleschg è il castello di Ortenstein il cui mastio, eretto verso il 1200, è circondato da costruzioni sorte più tardi. Proprietà privata alla quale non si può accedere.

In alto sulla parete rocciosa sorge la cappella di S. Lorenzo (Sogn Luregn) che risale probabilmente al primo millennio. All'interno si trovano dipinti murali romanici riportati alla luce nel 1958. Chiedere la chiave presso la casa parrocchiale di Paspels

The landmark of the Domleschg Valley is the castle of Ortenstein, with a tower that was erected about 1200 and is now surrounded by buildings of later periods. It is privately owned and not open to the public.

Above the rock wall on the right stands the chapel of St. Laurence (Sogn Luregn), probably dating from before the year 1000 A.D. It contains Romanesque murals that were discovered in 1958. The key can be obtained from the parsonage of Paspels





Diese «Himmelsleiter» führt zur katholischen Pfarrkirche von Tomils (Tumegl), die, auf einem Hügel gelegen, das Domleschg überblickt. Von lateinisch «tumbiculus» = Hügelchen ist der Ortsname Tomils abzuleiten, ebenso Val Tumilasca, Domleschg, das genaugenommen nur die rechtsrheinische Talseite bezeichnet

Im idyllischen Canovasee zwischen Paspels und Almens spiegelt sich der Heinzenberg. Wanderrouten von Rothenbrunnen nach Thusis über Tomils, Canovasee, Scharans, Sils oder Paspels, Rietberg, Fürstenau, Sils: 3 Stunden

L'«Echelle du ciel» conduit à la cure catholique de Tomils (Tumegl) sur une colline qui domine le Domleschg. Le nom de Tomils dérive du latin «tumbiculus» (petite colline), de même que Val Tumilasca, Domleschg, qui désigne en fait le versant droit de la vallée du Rhin

Le Heinzenberg se mire dans le lac de Canova, entre Paspels et Almens.

Chemin pédestre de Rothenbrunnen à Thusis, via Tomils, lac de Canova, Scharans, Sils, ou via Paspels, Rietberg, Fürstenau, Sils: 3 heures

Questa «Scala di Giacobbe» conduce alla chiesa parrocchiale cattolica di Tomils (Tumegl) che dalla sua posizione in cima ad una collina abbraccia tutta la regione di Domleschg. Il nome della località di Tumils deriva dal latino tumbiculus = collinetta, come pure quello della Val Tumilasca, Domleschg, che in realtà si riferisce solo alla parte della valle sulla riva destra del Reno

Lo Heinzenberg si rispecchia nell'idillico lago di Canova, fra Paspels e Almens

This "Jacob's ladder" leads to the Catholic parish church of Tomils/Tumegl, which stands on a hill overlooking the Domleschg. The name of the village derives from the Latin "tumbiculus", a small hill, which is also the origin of the name of the valley, Val Tumilasca or Domleschg, correctly denoting only the side of the valley on the right-hand bank of the Rhine

The Heinzenberg is reflected in the waters of the idyllic Lake Canova between Paspels and Almens







Von der Kapelle St. Lorenz auf dem Hügel zwischen Ortenstein und Paspels sind wohl ein Dutzend Burgen und Schlösser zu sehen. Auf dem Bilde erkennbar die Ruinen von Alt- und Neu-Sins, dazwischen das Schloss Rietberg. Im Hintergrund der Eingang zur Schynschlucht

De la chapelle St-Laurent sur la colline entre Ortenstein et Paspels on peut voir une bonne douzaine de châteaux. On reconnaît sur notre illustration les ruines d'Alt-Sins et de Neu-Sins et, entre les deux, le château de Rietberg. A l'arrière-plan, l'entrée de la gorge de Schyn

Dalla cappella di S. Lorenzo, sulla collina fra Ortenstein e Paspels, si scopre una dozzina di fortezze e di castelli. Nella foto si riconoscono le rovine di Sins Vecchio e Sins Nuovo; frammezzo, il castello di Rietberg. Sullo sfondo, l'entrata alla gola della Schyn

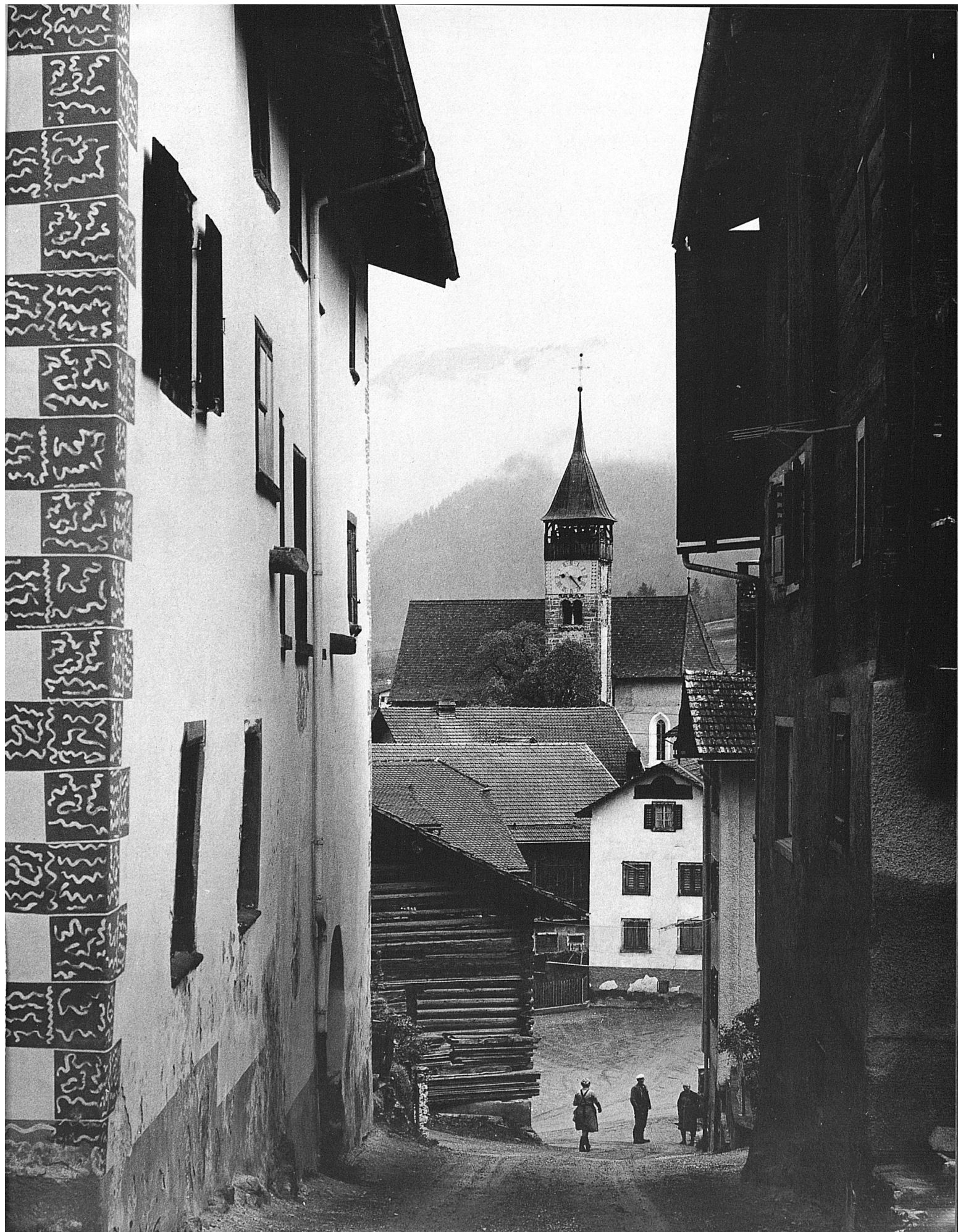
A dozen or so castles can be seen from the chapel of St. Laurence on the hill between Ortenstein and Paspels. In this picture the ruins of Alt-Sins and Neu-Sins are visible, with Rietberg Castle between them. In the background the entrance to the Schyn Gorge

Da Scharans von keinen Bränden verheert wurde; ist sein Dorfbild gut erhalten

Scharans n'ayant jamais été dévasté par les incendies, son ancien aspect est sauvegardé

Scharans presenta un quadro intatto, in quanto il villaggio è stato risparmiato dagli incendi

The village of Scharans is well preserved, never having had any serious fires



Wandmalereien von Hans Ardüser um 1605 und Wappen auf ehemaligem Türsturz am Haus Gees in Scharans. Reiche Fenster- und Türumrahmungen zeigt auch das Haus Balzer. So stattliche Häuser verdankt das Dorf seiner Lage am alten Schynweg, der hoch an der rechten Flanke der Albulaschlucht nach Muldain führte und von da nach Lenz oder Tiefencastel, heute ein stiller Wanderweg, da die moderne Strasse auf der linken Talseite verläuft.

Solis oder Scharans–Muldain–Lenzerheide oder Tiefencastel: 4 bis 5 Stunden

Fresques de Hans Ardüser de 1605 et écusson sur le linteau de porte de la maison Gees à Scharans. La maison Balzer présente également des encadrements de fenêtres et de portes richement décorés. Le village doit ses maisons cossues à sa position le long de l'ancienne route de Schyn qui, très haut sur le versant droit de la gorge de l'Albula, conduisait à Muldain, et de là à Lenz ou à Tiefencastel; c'est aujourd'hui un chemin d'excursion tranquille, la route moderne passant sur le versant gauche de la vallée.

De Solis ou de Scharans à Muldain–Lenzerheide ou Tiefencastel: 4 à 5 heures



Dipinti murali di Hans Ardüser, risalenti al 1605, e stemma sull'ex architrave della porta della casa Gees a Scharans. Anche la casa Balzer mostra ricche decorazioni attorno alle finestre e alle porte. Il villaggio deve i maestosi edifici alla sua particolare posizione sulla vecchia via di Schyn che si snodava lungo il fianco a destra della gola dell'Albula, in direzione di Muldain da dove si proseguiva per Lenz o per Tiefencastel; oggi la via si è trasformata in un tranquillo sentiero escursionistico dato che il tracciato dell'attuale strada passa sul fianco a sinistra della valle.

Percorso di 4 fino a 5 ore da Solis o da Scharans per Muldain–Lenzerheide o Tiefencastel

Murals by Hans Ardüser from about 1605 and a coat-of-arms on the former lintel of the Gees house in Scharans. The Balzer house also has richly decorated window and door frames. The village owes these fine houses to its situation on the old Schyn road, which ran high up on the right-hand flank of the Albula Gorge to Muldain and from there to Lenz or Tiefencastel. This route is a quiet footpath today, as the modern road runs along the left-hand side of the valley.

From Solis or Scharans via Muldain to Lenzerheide or Tiefencastel is a walk of 4 to 5 hours





Links Schloss Baldenstein mit Bergfried aus dem 12. Jahrhundert, über der Albula gelegen, dahinter die ehemalige Pfarrkirche von Sils im Domleschg, St. Cassian; rechts das Dorf selbst, überragt von der Burg Ehrenfels, die zur Jugendherberge ausgebaut wurde

A gauche, le château Baldenstein avec son donjon du XII^e siècle, situé au-dessus de l'Albula, et, à l'arrière-plan, l'ancienne église paroissiale St-Cassian de Sils dans le Domleschg. A droite, le village même, dominé par le château Ehrenfels, qui a été transformé en auberge de jeunesse



A sinistra, il castello di Baldenstein, con il mastio costruito nel XII secolo, sovrasta le acque dell'Albula; sullo sfondo l'ex chiesa parrocchiale di Sils im Domleschg dedicata a S. Cassiano; a destra, il villaggio omonimo sul quale domina la fortezza di Ehrenfels che è stata trasformata in ostello della gioventù

On the left, Baldenstein Castle with a tower from the 12th century, standing above the Albula, with St. Cassian's, the former parish church of Sils im Domleschg, behind it. On the right, the village itself overlooked by Ehrenfels Castle, which has been converted into a youth hostel



Photo: P. Giegel SVZ

Die Burg Hohenrätien (links), auf einer Felskuppe 250 m über Thusis gelegen, sperrte den Zugang zur Via Mala, die Burg Campi bei Sils (oben) den Eingang zur Schynschlucht

Le château Hohenrätien (à gauche) à 250 m au-dessus de Thusis, sur une éminence rocheuse, barrait l'accès à la Via Mala, tandis que le château Campi de Sils (en haut) fermait l'entrée de la gorge de Schyn



La roccaforte di Hohenrätien (a sinistra) sorge su un rilievo roccioso, 250 m sopra Thusis; essa sbarrava l'accesso alla Via Mala, mentre la fortezza di Campi presso Sils (sopra) era stata eretta a guardia della gola della Schyn

The castle of Hohenrätien (left), standing on a rocky elevation 250 metres above Thusis, guarded the entrance to the Via Mala, while the castle of Campi near Sils (top) watched over that of the Schyn Gorge



Das Gotteshaus St. Peter in Mistail ist der letzte Rest eines Frauenklosters, das vor 1000 Jahren in der Waldeinsamkeit über dem Steilabsturz der Albulaschlucht gegründet worden war. Die karolingische Saalkirche mit drei Apsiden birgt Wandmalereien vom Ende des 14. Jahrhunderts, die zum Teil erst kürzlich entdeckt wurden. Zurzeit in Restauration. Mistail liegt eine halbe Stunde talabwärts vom Bahnhof Tiefencastel

La chiesa di S. Pietro di Mistail è l'ultima testimonianza di un convento di suore fondato 1000 anni fa nella solitudine dei boschi, in alto sopra le pareti a strapiombo della gola formata dall'Albula. La nave della chiesa carolingia con le tre absidi cela dipinti murali della fine del XIV secolo che solo in parte sono stati riportati alla luce negli ultimi tempi. Sono in corso lavori di restauro.

La località di Mistail si trova a mezzora di distanza a valle della stazione di Tiefencastel

L'église St-Pierre à Mistail est tout ce qui subsiste d'un couvent de femmes fondé il y a mille ans dans la solitude sylvestre au-dessus des escarpements de la gorge de l'Albula. L'église carolingienne à nef rectangulaire à trois absides contient des fresques de la fin du XIV^e siècle, dont une partie a été découverte récemment. Actuellement en restauration. Mistail est situé à une demi-heure en aval de la gare de Tiefencastel

St. Peter's in Mistail is the last remnant of a convent founded a thousand years ago in the forest solitude above the cliffs of the Albula Gorge. The Carolingian church with its three apses contains murals from the end of the 14th century, some of them only recently discovered. It is at present being restored.

Mistail is half an hour's walk down the valley from Tiefencastel Station

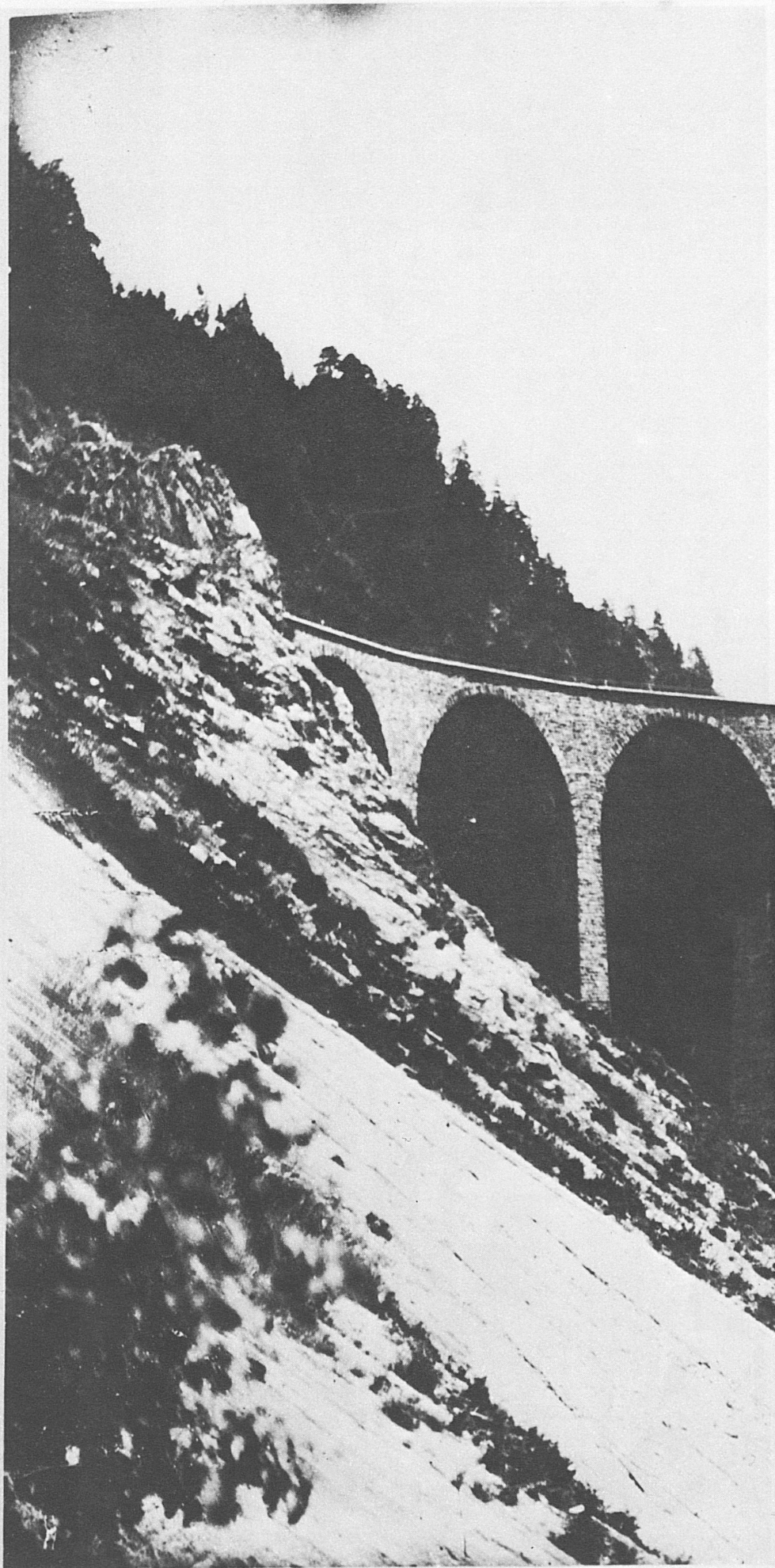


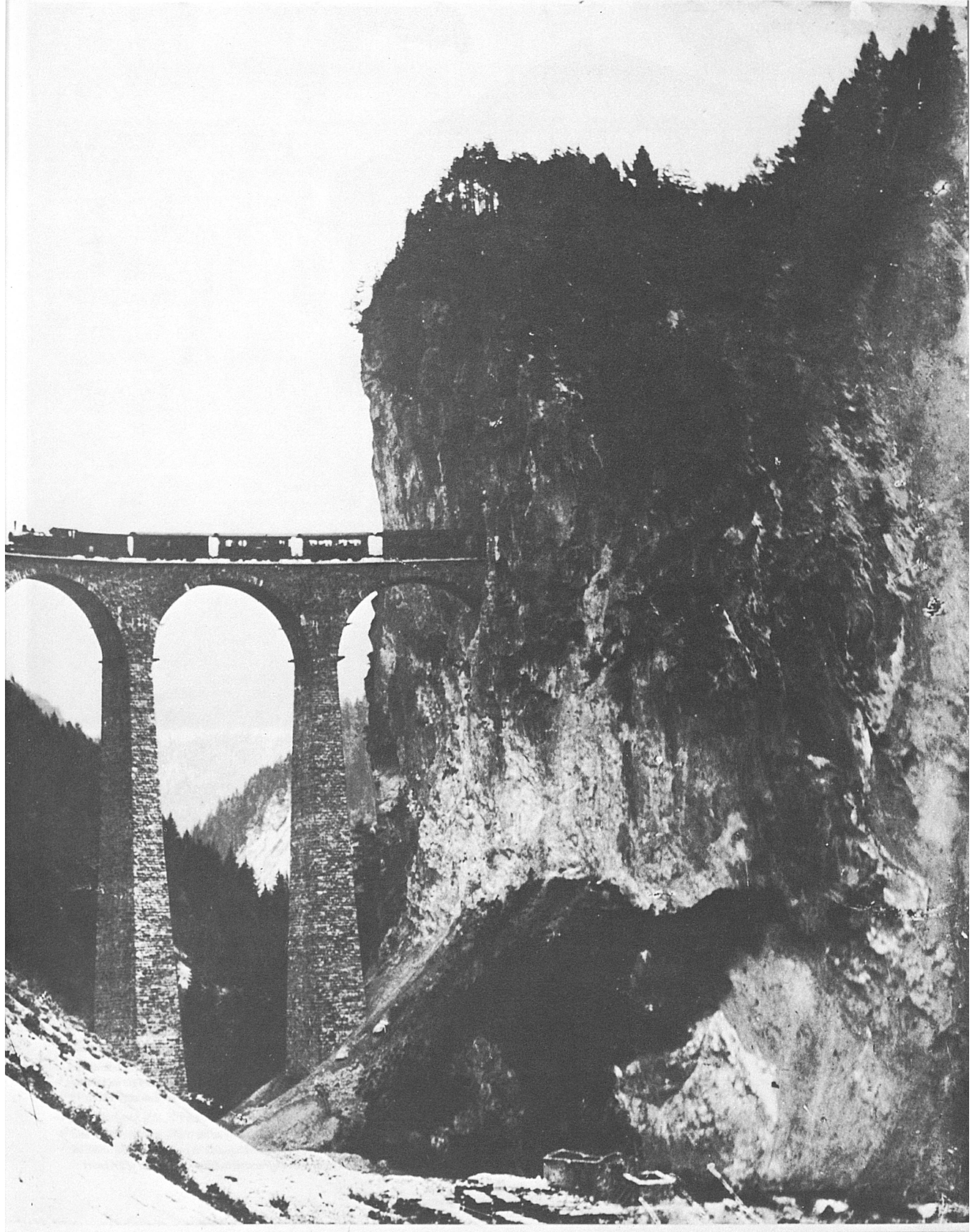
Der Landwasserviadukt bei Filisur ist eine der eindrucklichsten Eisenbahnbrücken der Schweiz. Sie ist 130 m lang, 64 m hoch und führt im Bogen direkt in einen Tunnel. Aufnahme von 1903; Sammlung der Rhätischen Bahn

Le viaduc de la Landwasser près de Filisur est un des ponts de chemin de fer les plus impressionnants de Suisse: long de 130 m et haut de 64 m, il conduit directement dans un tunnel. Cliché de 1903

Il viadotto di Landwasser presso Filisur è uno fra i più maestosi ponti ferroviari della Svizzera. Esso misura 130 m di lunghezza, è alto 64 m e con una curva immette direttamente in una galleria. Fotografia scattata nel 1903

The Landwasser Viaduct near Filisur is one of the most imposing railway bridges in Switzerland. It is 130 metres long, 64 metres high and runs in a curve directly into a tunnel. The picture was taken in 1903







Das langgezogene Strassendorf Filisur war ehemals ganz auf den Albulaverkehr ausgerichtet; seine Häuser zeigen daher schon ausgesprochenes Engadiner Gepräge. Von Tiefencastel führt ein Waldpfad am linken Ufer der Albula in 2½ Stunden nach Filisur

Le village de Filisur, qui s'étire le long de la route, était autrefois entièrement axé sur le transit à travers l'Albula. C'est pourquoi ses maisons ont un cachet nettement engadinois. De Tiefencastel, un sentier forestier sur la rive gauche de l'Albula conduit à Filisur en deux heures et demie

Il villaggio di Filisur, adagiato lungo la strada principale, un tempo dipendeva interamente dal traffico verso il passo dell'Albula; per questo motivo le sue case denotano già un carattere tipicamente engadinese. Da Tiefencastel un sentiero conduce in due ore e mezza a Filisur attraverso i boschi sulla riva sinistra dell'Albula

The "ribbon" village of Filisur formerly depended wholly on the traffic over the Albula, and its houses have a marked resemblance to those of the Engadine. A path through the woods on the left-hand bank of the Albula leads from Tiefencastel to Filisur in a matter of 2½ hours



Auf einem Geländesporn zwischen den Flüssen Albula und Julia die weithin sichtbare, bereits südländischen Einfluss verratende Pfarrkirche St. Stephan von Tiefencastel, der Passfuss-Siedlung am Kreuzpunkt der Strassen über Julier und Albula

Sur un promontoire entre les rivières Albula et Julia, on aperçoit de loin l'église St-Etienne, dont le style annonce déjà l'influence du sud: c'est l'église paroissiale de Tiefencastel, la localité à la croisée des routes qui mènent aux cols du Julier et de l'Albula

Su uno sperone fra i fiumi Albula e Julia sorge la chiesa parrocchiale di Tiefencastel dedicata a S. Stefano; l'edificio sacro, ben visibile anche da lontano, tradisce nella sua architettura l'influsso meridionale; l'insediamento è sorto all'incrocio delle vie che conducono al passo del Julier e all'Albula

The parish church of St. Stephen's in Tiefencastel stands on a spur between the Rivers Albula and Julia and can be seen from far off. It reveals southern influences in its architecture. Tiefencastel lies at the foot of the passes, where the roads over the Julier and Albula cross



Wahrzeichen von Bergün (Bravuogn) ist der Platzturm, la Tuér. Trichterfenster, mächtige, geschnitzte Sulértüren und Sgraffiti verraten auch hier den Engadiner Einfluss.

Für Bergün, das von Landwirtschaft und Bergbau, vor allem aber vom Passtransport lebte, bedeutete die Eröffnung der Albulabahn 1903 eine schwere Erwerbseinbusse. Der lebhaft betrieb beim Pferdewechsel (Bild rechts um 1870, PTT-Museum, Bern) war mit einem Schlag dahin. Einen gewissen Ausgleich brachte die Entwicklung zum Ferienort

Bergün (Bravuogn) a pour emblème la Tour de la place, la Tuér. Des fenêtres en entonnoir, des portes «sulér» massives et sculptées et des sgraffites attestent ici aussi l'influence de l'Engadine.

Pour Bergün, qui vivait de l'agriculture et des mines, mais surtout du transit à travers le col, l'ouverture de la voie ferrée de l'Albula en 1903 a représenté une perte de revenus considérable. L'animation du relais quand on changeait les chevaux de poste (illustration de droite, vers 1870, au Musée des PTT à Berne) prit fin tout à coup. Le développement de la station de villégiature a apporté une certaine compensation

Simbolo di Bravuogn (Bergün) è la torre della piazza, la «tuér». Le finestre a imbuto, i magnifici intarsi delle porte e i graffiti documentano anche qui l'influsso dell'Engadina. L'apertura della ferrovia dell'Albula nel 1903 comportò una grave perdita di possibilità di lavoro per Bravuogn che sino allora era vissuto dell'attività agricola ed estrattiva, ma soprattutto dei trasporti attraverso il passo. Cessò così d'un tratto l'animazione tipica di una stazione per il cambio dei cavalli (illustrazione a destra del 1870, Museo delle PTT a Berna). La perdita fu in parte compensata dallo sviluppo a località climatica di soggiorno

The landmark of Bergün (Bravuogn) is its tower, known as La Tuér. Deep, tapering windows, huge carved doors and sgraffiti again betray the Engadine influence.

Bergün used to live mainly on the traffic along the pass road, with some farming and mining, and the opening of the Albula line in 1903 therefore cut back its revenues rather brutally. The income from the changing of horse teams was lost overnight (the picture on the right, taken about 1870, is in the Post Office Museum in Berne). However, its rise to the status of a holiday resort brought some compensation



1974 wurde in Bergün das Ferienzentrum der Schweizer Reisekasse in Betrieb genommen. Es fügt sich ausgezeichnet in das Ortsbild ein und schliesst das Dorf auf der zwischen Albula und Tuorsbach liegenden Terrasse harmonisch ab. Das Ferienzentrum besteht aus vier dem örtlichen Baustil angepassten Häusern mit 30 Ferienwohnungen; die meisten ver-

fügen über sechs bis sieben Betten. Zur Verfügung der Gäste stehen weiter ein ebenfalls der Öffentlichkeit zugängliches Hallenbad sowie ein Kinderspielplatz und Spielräume. Zwei Wohnungen im Haus Siala wurden rollstuhlgängig hergerichtet, damit auch Familien mit gehbehinderten Angehörigen aufgenommen werden können